

11 - Countdown

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:35] ---

Five years ago, in the fire at the
Nankou residential area of Tengu City,

[00:40] ---

the Spirit that burned my father
and mother in front of my eyes

[00:44] ---

was that Spirit who can control flames...

[00:47] ---

And I might've done something five
years ago that I didn't mean to do, too.

[00:52] ---

I could have killed someone then...

[01:00] ---

As long as neither Kotori
nor I get our memory back,

[01:03] ---

we can't know what really happened.

[01:06] ---

However...

[01:07] ---

Kotori will probably only be able to endure
her own Spirit power for another two days.

[01:12] ---

The only one who can save Kotori now...

[01:14] ---

...is me.

[01:25] ---

His little sister, a Spirit, is here,

[01:27] ---

and so is a friend who is an AST.

[01:29] ---

And Shido himself is here.

[01:51] ---

In a town where everyone's looking down

[01:54] ---

(Dead or Alive)

[01:56] ---

A dry wind blows through

[02:02] ---

Eyes looking for light

[02:05] ---

(Dead or Alive)

[02:07] ---

Reflecting only despair

[02:13] ---

Cries that no one hears

[02:18] ---

Stifling them with that searching hand

[02:22] ---

In a world where everything is broken

[02:24] ---

It's still scary to be touched by kindness

[02:28] ---

Without knowing the reason

[02:33] ---

Are you the one who will fill

[02:35] ---

the space left by the hole in my heart?

[02:41] ---

Please choose, Date A Live

[03:01] ---

Episode Eleven: Countdown

[03:02] ---

They'll discharge you tomorrow? That's great.

[03:06] ---

It's been pretty busy lately. You can take another day off if you want.

[03:10] ---

It looks like your school is on a temporary holiday, too, so you can take it easy.

[03:15] ---

Roger.

[03:17] ---

Oh, right, there's some interesting equipment being delivered to the base in two days.

[03:23] ---

It's not something you see every day, so look forward to it.

[03:28] ---

Ocean Park?

[03:31] ---

It's that amusement park with the pool, right?

[03:34] ---

That's right. We all agreed it
would be the most suitable place

[03:39] ---

for your date with Kotori in two days.

[03:40] ---

Yes! The perfect season to see
the swimsuit-clad Commander

[03:45] ---

shining with childishness and danger!

[03:49] ---

Can you please refrain from
saying that in such a loud voice?

[03:52] ---

Ahem. Shin, that's why we have prepared some
training for you before you go on the date.

[03:59] ---

Training?

[04:02] ---

I'll do it. I'll do whatever
it takes to save Kotori!

[04:07] ---

But...

[04:14] ---

How is buying swimsuits with
Tohka and Yoshino training?

[04:18] ---

To keep you from being distracted
by other girls in swimsuits.

[04:21] ---

You'll be in trouble if you look at
other girls while on a date with Kotori.

[04:25] ---

K-Kotori's fate is on the line here.
I wouldn't do something like that...

[04:30] ---

I hope you haven't forgotten the fact
that your heart rate is being monitored.

[04:35] ---

I'll do my best!

[04:36] ---

Good boy.

[04:37] ---

This is amazing, Shido! Are these
all called *mizugi* ?

[04:41] ---

Huh? Oh, yeah...

[04:44] ---

Then Shido, what in the world is it?

[04:47] ---

What, you don't know? This is a...

[04:50] ---

Military Zapped Ultimate Grind Instrument,

[04:54] ---

or "MI-ZU-GI" for short.

[04:57] ---

It's a new anti-Spirits annihilation suit.

[05:00] ---

When it's activated, the built-in
Realizer starts the critical driving force,

[05:05] ---

and the warhead is broken into its
molecular components and discharged.

[05:08] ---

It goes through Spirit armor easily,
and it tears the target's body into bits.

[05:15] ---

Origami!

[05:18] ---

As I thought... it's Hermit.

[05:20] ---

You... Why are you here?!

[05:23] ---

Shido, was what she said
about the annihilation suit true?

[05:26] ---

No, of course not--

[05:28] ---

He does know about the MI-ZU-GI,
and that's why he brought you two here.

[05:33] ---

He was probably trying to
catch you with your guard down.

[05:37] ---

Don't lie! Shido wouldn't
do something like that!

[05:41] ---

I don't think he would either.

[05:43] ---

Right, Shido?

[05:45] ---

No, it's as Origami says.

[05:48] ---

I have been thinking about
when I can kill you guys.

[05:51] ---

W-What did you say, Shido?!

[05:52] ---

Don't be tricked by that.

[05:58] ---

You little coward, Origami Tobiichi!

You were tricking me?!

[06:03] ---

I don't know what you're talking about.

[06:06] ---

But what a coincidence,
seeing you in a place like this.

[06:09] ---

How's your injury?

[06:10] ---

It's fine. However, this is not a coincidence.

[06:14] ---

I'm glad I got to see you, Shido.

[06:16] ---

But I'm here to talk to Tohka Yatogami today.

[06:20] ---

What did you say?!

[06:21] ---

Do you remember the Spirit wearing flames
that came down from the sky yesterday?

[06:27] ---

I'm sure you saw that Spirit.

[06:29] ---

I would like you to tell me what you remember.

[06:31] ---

Hmph! Even if I knew anything,
I wouldn't tell you.

[06:37] ---

Pretty please?

[06:39] ---

S-Stop it! What are you after?

[06:42] ---

I want you to tell me about the flame Spirit.

[06:45] ---

Pretty please?

[06:46] ---

F-Fine, I'll tell you. Just bring your
head up. It's making me uncomfortable.

[06:51] ---

The flame Spirit, right?

[06:53] ---

I did see her.

[06:56] ---

She was, you know...

[06:59] ---

Red.

[07:01] ---

And?

[07:01] ---

Hm? And... that's right.

[07:04] ---

Strong!

[07:07] ---

That's it?

[07:09] ---

Um... She seemed like "whoa"...

[07:12] ---

That doesn't help at all.

[07:13] ---

W-What did you say?! After I went through all the trouble to answer you.

[07:17] ---

What is with that attitude?

[07:18] ---

By the way, Shido, the only swimsuit I have is the one from school.

[07:23] ---

At this rate, it would be extremely problematic if we were to go to the pool or the beach.

[07:28] ---

Huh--oh... right... If that's the case, why don't you buy one, since you're here?

[07:33] ---

It's important to get a second opinion when buying swimsuits.

[07:36] ---

Having a male opinion is especially helpful.

[07:39] ---

Huh?

[07:40] ---

Having a male opinion is helpful.

[07:42] ---

Um...

[07:42] ---

Helpful.

[07:44] ---

I-If it's just saying what I think...

[07:55] ---

All right, Origami Tobiichi!

[07:57] ---

Whoever excites Shido the most will be awarded the right to go on a date with him!

[08:02] ---

I already know who will win.

[08:04] ---

There's no way I would allow you to go on a date with Shido.

[08:08] ---

Why did it suddenly turn into this kind of battle?

[08:11] ---

It's fine. It'll be better training for you this way.

[08:15] ---

Oh, is that Itsuka?

[08:17] ---

What is he doing in the girls' swimsuit section?

[08:21] ---

That's so lame.

[08:23] ---

Oh, uh...

[08:27] ---

Oh, whatever, let's choose different ones.

[08:29] ---

Why don't we try school swimsuits next?

[08:30] ---

That's so lame.

[08:32] ---

Shin, we have record-breaking numbers here.

[08:35] ---

At this rate, those girls will win the date.

[08:38] ---

That's not funny!

[08:40] ---

Sorry to keep you waiting, Shido!

[08:46] ---

Whoa, this is won-derful!

[08:50] ---

The simple design allows Tohka's pure beauty to stand out.

[08:54] ---

A provocative choice!

[08:55] ---

H-How is it, Shido?

[08:58] ---

Does it excite you?

[09:00] ---

Wh--? Uh, yeah!

[09:02] ---

Oh, if you say that, I can try even harder!

[09:07] ---

Shido...

[09:13] ---

What destructive power!

[09:15] ---

The contrast of the dark color on the white skin!

[09:18] ---

And to go along with the bathing suit,
she put her hair up, giving a clear view

[09:21] ---

of the back of the neck!

[09:23] ---

What do you think?

[09:25] ---

Uh... I think... it looks really good on you.

[09:31] ---

You--!

[09:34] ---

What about this one, Shido?!

[09:39] ---

It's here--!

[09:41] ---

The combination of healthy proportions *and--*

[09:43] ---

a little shyness that men find irresistible!

[09:48] ---

Shido.

[09:51] ---

Oh, what's this?

[09:54] ---

Oho, are you bravely admitting defeat?

[10:01] ---

Wh--? Huh?

[10:03] ---

Take it off.

[10:04] ---

Huh?!

[10:05] ---

What are you trying to do, you--?

[10:07] ---

Wh--? Huh? What...?

[10:16] ---

What's this?

[10:17] ---

Instead of showing, by covering and teasing,
the stimulation is going through the roof!

[10:21] ---

That's the art of giving a brief glimpse!

[10:23] ---

Imagination wins the day!

[10:27] ---

N-Not yet! It's not over yet!

[10:30] ---

S-Shido... S-Shido... Help... me...

[10:35] ---

Yoshino! I'm opening it! Are you okay?

[10:42] ---

I can't... get it on... with just one hand...

[10:48] ---

It looks like we have a winner.

[10:51] ---

Crap.

[10:53] ---

That was exhausting.

[10:57] ---

I had fun with the commentary, though.

[11:00] ---

But seeing all those girls in swimsuits
must have been effective training.

[11:06] ---

Yes. I must save Kotori.

[11:10] ---

I cannot fail tomorrow.

[11:13] ---

But I wish I could at least remember
what happened five years ago.

[11:19] ---

I don't remember how I sealed
her powers that time...

[11:24] ---

I don't know if this will help, but do
you want to see footage of the fire?

[11:30] ---

You have that?

[11:34] ---

There are flames all over!

[11:36] ---

Hot wind is blowing upward!

[11:39] ---

We can't get any closer than this!

[11:39] ---

This is aerial footage from one of the networks

[11:42] ---

that Ratatoskr covered up before it aired.

[11:44] ---

Here it comes.

[11:48] ---

It's me and Kotori.

[11:50] ---

I'll continue the playback.

[11:54] ---

Please pause it!

[11:57] ---

W-What's the matter?

[11:59] ---

It doesn't look as if anything
important is on the screen.

[12:02] ---

Who is that?

[12:04] ---

Just who in the world are you?!

[12:07] ---

Who? What are you talking about?

[12:09] ---

This person...

[12:14] ---

How did I know there was a
person in this blurry image?

[12:30] ---

S-Shido! Shido!

[12:37] ---

I'm sorry, Shido. I ended up hurting
more than helping last night.

[12:42] ---

No, it's fine.

[12:43] ---

I am curious about that image, but today's
not the time to worry about that.

[12:48] ---

You're right.

[12:49] ---

We're ready to support you on our end, as well.

[12:52] ---

Have confidence in yourself.

[12:54] ---

You're an extraordinary playboy who has made more than one Spirit fall for you.

[12:59] ---

Thanks.

[13:00] ---

Shin, we've sent Kotori to the ground.

[13:03] ---

She should arrive soon.

[13:05] ---

We're counting on you.

[13:06] ---

Right!

[13:12] ---

Hey, Kotori!

[13:13] ---

Oh, sorry to keep you waiting.

[13:17] ---

No words for a girl who's all dressed up?

[13:21] ---

I'm pretty sure that's the first thing we taught you.

[13:23] ---

Oh, right. You dressed up for me?

[13:26] ---

Yeah, well... this is a date after all.

[13:31] ---

I had to do *something* to allow you to act like it's a date.

[13:35] ---

Besides, it doesn't hurt to be complimented once in a while.

[13:38] ---

Come on, let's start our date.

[13:40] ---

Right.

[13:41] ---

Yeah!

[13:44] ---

Um, yes!

[13:45] ---

I'm looking forward to it!

[13:47] ---

W-Why are you--?

[13:49] ---

Oh, I forgot to tell you.

[13:52] ---

The girls will be accompanying

you on your date.

[13:55] ---

I thought that would be better for today.

[13:58] ---

Oh? That's a brave thing for you to do.

[14:02] ---

I'm looking forward to it.

[14:04] ---

Look, Shido! I brought the
swimsuit you bought me yesterday!

[14:08] ---

I did, too.

[14:10] ---

Oh? That was nice of you, Shido...

[14:26] ---

This is amazing! There's a mountain
and a lake inside the building!

[14:30] ---

There's a lot of water.

[14:33] ---

I'm getting excited!

[14:34] ---

Shido, can I go into that lake over there?

[14:37] ---

Yeah, of course.

[14:39] ---

All right! Let's go, Yoshino!

[14:42] ---

O-Okay.

[14:44] ---

Those two sure have a lot of energy.

[14:52] ---

What is it? Are you planning on
going after your sister now?

[14:54] ---

O-Of course not!

[14:56] ---

What are you doing, Shin?

[14:58] ---

A girl's all dressed up for you.

[15:03] ---

Kotori.

[15:04] ---

What?

[15:05] ---

T-That...

[15:08] ---

That swimsuit looks good on you.

[15:11] ---

I... think it looks cute.

[15:16] ---

Oh, thanks.

[15:18] ---

Reine or Kannazuki probably just told you to compliment me, huh?

[15:21] ---

N-No... I really think so.

[15:24] ---

Oh? I'm honored.

[15:26] ---

Well? What exactly do you think is cute about it?

[15:32] ---

1. All of it! You're cute in anything you wear, Kotori.

[15:34] ---

2. It looks simple, but the design is refined. That bathing suit is very stylish!

[15:39] ---

3. Oh, I especially like where your chest fills out the top.

[15:42] ---

Now, this is where we show our stuff!

[15:45] ---

Everyone, your choices!

[15:52] ---

Hmm, that's a reasonable option.

[15:55] ---

No one would feel bad hearing Option 1.

[15:58] ---

Option 2 bothers me because it seems like you're only looking at the bathing suit.

[16:01] ---

Option 3 is out of the question.

[16:03] ---

I see. That makes sense.

[16:06] ---

Shido, Option 3!

[16:08] ---

What?!

[16:09] ---

Uh, I especially like where your chest fills out the top.

[16:13] ---

W-What are you saying?!

[16:15] ---

No, that's not what I mean--!

[16:19] ---

What is it?!

[16:21] ---

What's wrong, everyone?!

[16:22] ---

What's wrong with overflowing breasts?

[16:24] ---

That's why you're hopeless--!

[16:26] ---

Do you want to dig for hot springs again?

[16:28] ---

Shido, let's go ride that!

[16:32] ---

The water slide?

[16:33] ---

Yeah, I'm sure it'll be fun if
the four of us go on together!

[16:37] ---

I'm fine. I don't want
Yoshinon to get wet again.

[16:40] ---

I don't need to ride it, either.
I'm not a kid anymore.

[16:43] ---

Really? Then the two of us should go, Shido!

[16:48] ---

Wh--? Uh...

[16:51] ---

Wait. I'll go after all.

[16:54] ---

Good job, Tohka.

[16:58] ---

Even though it's a date, I didn't think
Kotori would be able to let herself go.

[17:03] ---

That's fine, but this position...

[17:08] ---

All right, then let's go!

[17:26] ---

That was fun, Shido!

[17:28] ---

Eh...

[17:31] ---

Big brother...

[17:32] ---

Kotori, you--

[17:37] ---

Ribbons... Can you get my ribbons?

[17:40] ---

It was like "ooh" and then "woosh!"
and then "whoa!" and then "splash!"

[17:47] ---

Really, you're too reckless.

[17:49] ---

Hey, Kotori, why are you
wearing black ribbons today?

[17:52] ---

What? You aren't satisfied with them?

[17:55] ---

N-No, that's not what I...

[17:57] ---

It's because the "white" me is the weak me.

[18:01] ---

I have to be the strong, "black" me today.

[18:09] ---

Yum, this is good, Shido!

[18:11] ---

It's delicious.

[18:12] ---

Oh, good, I'm glad.

[18:17] ---

Reine, how are the readings
on Kotori's happiness meter?

[18:22] ---

It's not going down,
but it's not going up, either.

[18:25] ---

There's absolutely no change.

[18:27] ---

She's not excited at all, huh?

[18:30] ---

It'll be impossible to seal her powers like this.

[18:34] ---

Are you okay?

[18:35] ---

Yeah, it just went down the wrong pipe.

[18:38] ---

Hey, where are you going?

[18:40] ---

You're dead if you ask a lady other
than me such an embarrassing question.

[18:52] ---

What?

[18:54] ---

I was just thinking that
you were back to normal.

[18:57] ---

Are you and Kotori fighting?

[19:00] ---

You looked relieved the minute she left.

[19:02] ---

You're so easy to read, Shido.

[19:05] ---

W-What, really?

[19:06] ---

Yeah.

[19:09] ---

I'm going to go to the bathroom, too.

[19:11] ---

Reine, am I really that nervous?

[19:15] ---

Can you give me the readings
for my mental condition?

[19:19] ---

Oh, Shido. Head Analyst
Murasame is not here right now.

[19:23] ---

Oh, is that so?

[19:29] ---

Shido, that place is...

[19:31] ---

Are you all right, Kotori?

[19:33] ---

Yes, somehow.

[19:36] ---

But it was close for a second there.

[19:38] ---

Please.

[19:39] ---

I already gave you more than
50 times the normal dose this morning.

[19:43] ---

More than this, and...

[19:46] ---

In Spirit mode, drugs won't be able kill me.

[19:51] ---

Please...

[19:53] ---

It's my date... with Shido... With big brother...

[19:58] ---

Please. This might be the last time...

[20:04] ---

If this fails, after today,
I won't be myself anymore.

[20:08] ---

Before that happens, I want to
finish my date with big brother...

[20:21] ---

Reine, how long has Kotori been like that?

[20:25] ---

Since the moment she got
her Spirit powers back.

[20:28] ---

Then why--?

[20:29] ---

Kotori wanted it that way.
She told me not to tell you.

[20:34] ---

She probably didn't want you to
feel sorry for her on your date.

[20:38] ---

So please, pretend you didn't see this.

[20:43] ---

For Kotori's sake.

[20:46] ---

I understand.

[20:50] ---

Shido? Where are the other two?

[20:53] ---

Kotori, let's change into normal clothes
and meet in the amusement area.

[20:56] ---

Huh? Did you get orders from Fraxinus?

[21:00] ---

"It's not going well here,
so go to the amusement area?"

[21:05] ---

Well, it's not like it matters.

[21:07] ---

No.

[21:10] ---

Shido?!

[21:11] ---

I like the amusement park better than the pool.

[21:14] ---

Huh?

[21:15] ---

Don't worry about Tohka and Yoshino.

[21:17] ---

I had them go on the jungle cruise at the pool.

[21:22] ---

Let's have some fun! It's been a while since we've been to the amusement park!

[21:24] ---

Prepare yourself, Kotori.

[21:28] ---

This is the interesting equipment?

[21:30] ---

Yes, it's experimental annihilation suit DW029, "White Licorice."

[21:36] ---

It's got the power of a whole troop of ASTs in one monstrous unit.

[21:43] ---

Using this, it's possible to defeat even Ifrit?

[21:46] ---

In theory, it has enough power to defeat a Spirit,

[21:51] ---

but *you* can't use it--you don't have the authorization or the ability.

[21:55] ---

Even a specialist Wizard from DEM was crippled after using its full power for 30 minutes.

[22:02] ---

But why are you talking about Ifrit?

[22:06] ---

Oh, I see. The Spirit in the footage from two days ago was Ifrit?

[22:12] ---

It's true that there were flames...

[22:13] ---

Footage?

[22:20] ---

Kotori... Itsuka...

[22:36] ---

Suddenly you appeared

[22:39] ---

In my monochrome days

[22:42] ---

The cold wind changes

[22:48] ---

Something that is conveyed

[22:51] ---

Better than the words you speak so earnestly

[22:57] ---

What do you think it is?

[23:00] ---

You're different from anyone I've ever met

[23:06] ---

You're not trying to steal my heart

[23:09] ---

You're trying to understand it

[23:12] ---

Feel me! Could you be the only one

[23:15] ---

who can wake me from my sleep?

[23:18] ---

*You're like the prince from
the picture books I read as a kid*

[23:24] ---

Touch me! It's just a feeling

[23:26] ---

But I think there's a door only you can touch

[23:30] ---

Knock softly and turn the lock with those hands

[23:35] ---

Please! Save my heart

[24:07] ---

Episode Twelve: That Which
Cannot Be Forgiven

[24:09] ---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:16:19 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:16:20 UTC by whimsee